

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی: ۲۱۳۷

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

امام خمینی (ره): این محرم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

Part A Direction: Each of the statements below is followed by four suggested Persian equivalents. Select the one that is best in each case and then completely fill in the corresponding circle on the answer sheet.

1. The Secretarial Function is an art comprising reasoned modes of address and communication, and teaching the forms of address employed amongst men in correspondence.

- الف. یک هنر گنجاننده شیوه‌های منطقی برقراری نشانی و ارتباط است / در زمره افراد نامه‌نویس است.
ب. یک هنری است دربرگیرنده طرق مسئول برای عنوان دادن و ارتباط‌سازی / در خلال تماس افراد می‌باشد.
ج. هنریست شامل روش‌های منطقی گفتار و تماس / در میان کسانی که با آنها در تماسید.
د. هنری است مرکب از سبک‌های نشانی و مخاطب‌سازی / در وسط مردمانی که با آنها نامه رد و بدل می‌شود.

2. The hands of Abú Lahab shall perish.

- الف. دودست بولهب نابود و بریده باد.
ب. از ازل بهره او آتش سوزان باد!
ج. ابولهب را بی‌نیاز نکند و به کار دنیا گرفتار کند.
د. ابولهب را حرمان آمد و شقاوت در کفر.

3. And when this event happened several of their chiefs and men of note rose up and came to Ghazna.

- الف. و چون این حادثه پیش‌آمد کرد چند تن از حکمرانان و منشی‌ها برخاستند و به غزنه آمدند.
ب. و آن وقت که این اتفاق افتاد تنی چند از فرماندهان و شاعران غزنه آمدند.
ج. و چون این واقعه رخ داد تنی چند از مهتران و سرشناسانشان علم طغیان برافراشتند و به غزنه آمدند.
د. و آن هنگام که این اتفاق افتاد چندین نفر از رؤسای آنان و مردان اهل قلم آنان به غزنه رفتند و در آنجا به طغیان دست زدند.

4. She, rising to her feet, advanced towards Mámún, with a profound obeisance and earnest apologies, brought him forward ...

- الف. همراه با ادا نمودن حرمت و پوزش‌های جدی
ب. همراه حرمت‌های عمیق و عذرهای بی‌نهایت
ج. با کرنشی صمیمانه و پوزش‌های صادقانه
د. با احترامی حاکی از اطاعت و عذرخواهی‌های صمیمی

5. O Prince of Believers! The command of God cometh, seek not then to hasten it!

- الف. فرمان خدا فرا می‌رسد، پس شتاب مجوئید.
ب. دستورات خدا را نباید با تعجیل جست‌وجو کرد.
ج. دستورات خدا در پی تعجیل نیست
د. فرمان پروردگار آمد، سپس حرکت تند آن را ببینید

6. Now his justice has no bounds, nor was there any limit to the effectiveness of his commands, and indeed, in these two things lies the essence of kingship.

- الف. حقا پادشاهان به‌ضرورت دو چیز دارند
ب. و به راستی گوهر پادشاهی در این دو چیز است
ج. حقا که قلمرو پادشاهی در این دو چیز قرار دارد
د. در حقیقت این دو چیز در اساس تخت و تاج هستند

7. "O Earth, gulp down thy waters, and O Heaven, draw them up"; and the water abated.

- الف. ای زمین آب را فروبر و ای آسمان باران را قطع کن" و آب فرو نشست.
ب. "به زمین امر کردیم که فوراً آب را فروبرد و ای آسمان باران را قطع کن" آب طغیان کرد.
ج. "ای زمین فوراً آب را فروبر و ای آسمان به تو امر می‌کنیم باران را قطع کن" آب افزون گشت.
د. "زمین فوراً آب را فروبرد و آسمان باران را قطع کرد" آب رها کرد.

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



استفاده از:

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی: ۲۱۳۷

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز است.

8. God Almighty saith, 'Verily the most honourable of you in God's sight is he who is most pious of you.'

الف. در حقیقت گرامی‌ترین شما نزد خداوند پرهیزگارترین شماست

ب. درست عالی‌مقام‌ترین شما پیش خدا آگاه‌ترین شماست

ج. در واقع مومن‌ترین شما پیش ما قدرتمندترین شماست

د. واقعا والاترین شما نزد ما خشکه‌مقدس‌ترین شماست

9. In the setting forth of his message he must adopt that method which the orators of the Arabs have thus described: "*The best speech is that which is brief and significant, and wearisome.*"

الف. وی باید آن روشی را اتخاذ کند که سخنوران اعراب چنین توصیف کرده‌اند / خیرالکلام ما قلّ و دلّ و لم یملّ

ب. وی می‌بایستی طریقی را برمی‌گزید که خطبای اعراب آنرا تفسیر نموده‌اند / التکبر مع المتکبر صدقه

ج. او باید از آن روشی پیروی کند که عرفای اعراب از این طریق تعبیر کرده‌اند / المکثار مهذار

د. او لازم است راهکاری را انتخاب کند که مروجین عربی بدین صورت توصیف کرده‌اند / اما ماکان فصار کاسمه

10. For when you examine this matter, a contrary conclusion results.

الف. چون برای وقتی که این موقعیت آزمایش می‌شود، نتیجه نهایی مخالف منبع می‌شود.

ب. برای وقتی که این مورد را بازرسی می‌کنید، حاصلی معکوس نتیجه می‌دهد.

ج. چون هرگاه شما این موضوع را رسیدگی کنید، پایانی غیرعادی ایجاد می‌شود.

د. زیرا هرگاه که این موضوع را بررسی کنید، نتیجه‌ای متضاد حاصل می‌شود.

11. O Nūh, thou hast contended with us and made great the contention with us.

الف. ای نوح تو با ما جدل و گفت‌وگوی بسیار کردی.

ب. یا نوح تو با ما بسیار حرف زدی و بسیار بین ما صلح افکندی.

ج. ای نوح برای ما زیاد از دغدغه‌هایت گفتی و جدل کردی.

د. یا نوح ما را بسی شاد کردی و بسیار گفت‌وگو کردی.

12. Produce, then, that wherewith thou threatenest us, if thou art of those who speak truly.

الف. پس چنانچه از راست‌کردارانی تهدید ما را زیاد گردان.

ب. حال اگر با راستانی برایمان از قدرت عذاب سخن بگو.

ج. بنابراین چنانچه از خوبانی از آنچه تهدیدت می‌کند برایمان بگو.

د. اکنون اگر راست می‌گویی برای ما وعده عذابی که دادی بیار.

13. He ordered Tásh to march against him with seven thousand horsemen, suppress this sedition, and put an end to this grave incident in whatever way he deemed most expedient.

الف. آشوب را فروخواباند و این حادثه و خیم را به پایان رساند

ب. این آشوب را تحریک کند و فتنه را مغلوب سازد

ج. فتنه را محو نموده و پایانی بر این تصادف حاد باشد

د. آشوبگری را سرکوب کند و این رویداد و خیم را پایان دهد

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی: ۲۱۳۷

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

14. "Such a person must maintain a heart free from care in order to attain to such delicacies of expression."
الف. او باید یک قلب آزاد از توجه داشته باشد تا به چنان رموزی مبنی بر احساسات دست یازد.
ب. چنین شخصی باید قلبی بدون دغدغه داشته باشد تا به چنین ظرایف بیانی دست یابد.
ج. او باید قلبی بی‌اهمیت برای رسیدن به پیچیدگی‌های پیاپی بیان احساس داشته باشد.
د. این شخص باید یک قلب رها از توجه داشته باشد تا به چنان الطاف بیانی دست یابد.
15. [God will raise up those of you who believe] and those to whom knowledge hath been given to [superior] degrees.
الف. [خدا کسانی از شما را که ایمان آورده‌اند قیام می‌کند] و بلندمقام گرداند و آنان را که دانش دارند درجه‌ها دهد.
ب. [خداوند به کسانی از شما که ایمان آورده‌اند قدرت قیام دهد] و بی‌مقام گرداند و آنان را که دانش دارند درجات دهد.
ج. [خدا کسانی از شما را که با ایمان هستند به بالا برد] و بلندی مقام گرداند آنان را که دانش دارند به درجات.
د. [خداوند کسانی از شما را که ایمان آورده‌اند فرا برد] و بلندمقام گرداند و آنان را که دانش دارند درجه‌ها عطا کند.
16. So the deputation of Lamghánís returned with great contentment and huge satisfaction, and continued during that year in the easiest of circumstances, divulging their secret to no one.
الف. اسرار را بر کسی فاش ننمودند
ب. رازشان را به همه افشا کردند
ج. هیچ رازی پوشیده نمی‌ماند
د. مشتشان پیش همه باز است
- Now she was a damsel peerless in beauty and unrivalled in attainments.
الف. او فعلاً دوشیزه‌ای در زیبایی کمیاب و زبان‌زد در یافته‌های علمی بود.
ب. حالا دیگر او دوشیزه‌ای بی‌همتا در زیبایی و بی‌رقیب در کمالات بود.
ج. او آن‌وقت جوانی بود بی‌نظیر در جمال و بی‌توجه به یافته‌های دانش هنری.
د. او هم اینک بانوی جوانی بود در زیبایی بی‌رقیب و در بی‌باکی بی‌همتا.
18. Poetry is that art whereby the poet arranges imaginary propositions, and adapts the deductions, ...
الف. شعر همان هنریست که با آن شاعر مضامین و گزاره‌های خیالی را نظم می‌بخشد و یافته‌ها را هماهنگ می‌کند
ب. شعر همان هنریست که با آن شاعر پیشنهادهای غیرواقعی را منظم نموده و استنتاج‌ها را تنظیم می‌کند
ج. شعر همان هنریست که در آن شاعر قضایای موهوم را ترتیب داده و نتایج را سازگار می‌کند
د. شعر همان هنریست که در آن شاعر مسائل فرضی را سازمان داده و نتایج را تعدیل می‌کند
19. "One for one, and he who begins is most in the wrong."
الف. تنهای تنها
ب. یک به یک
ج. چشم در برابر چشم
د. آدم به آدم
20. Therefore he must accustom himself to peruse the Scripture of the Lord of Glory, the traditions of Muhammad the Chosen One (pbh), the Memoirs of the Companions, ...
الف. سنت / خاطرات یاران
ب. سبک / حافظه دوستان
ج. احادیث / زندگی‌نامه صحابه
د. رسوم / گزارشات شخصی هم‌قطاران

PNUNA.COM :: پیام نور دانشجویان رازگرا

تعداد سوالات: تستی: ۲۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی: ۲۱۳۷

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

Part B Direction: Translate the following paragraphs into fluent Farsi. (5 points)

1. Thus they relate that Ahmad b. 'Abdu'lláh al-Khujistání was asked, "How didst thou, who wert originally an ass-herd, become Amír of Khurásán?" He replied: "One day I was reading the Díván of Handhala of Bádghís, in Bádghís of Khujistán, when I chanced on these two couplets:

If lordship lies within the lion's jaws,

Go, risk it, and from those dread portals seize

Such straight-confronting death as men desire,

Or riches, greatness, rank and lasting ease.

(2points)

2. The minister, therefore, extending his favour, excused them the taxes of yet another year. During these two years the people of Lamghán grew rich, but this did not suffice them, for in the third year their greed reasserted itself, and, hoping again to be excused. (1)

3. And in his forms of address he should observe, moderation, writing to each person that which befits his position, whereunto his kingdom, domain, army, and treasure are a guide; save in the case of one who may himself have fallen short in this matter. (1)

4. One who pursues any craft which depends on reflection ought to be free from care and anxiety, for if it be otherwise, the arrows of his thought will fly wide and will not hit the target of achievement, since only by a tranquil mind can one arrive at such words. (1)